

莎士比亞喜劇故事

莎士比亞喜劇故事

珍妮·蘭原著

許君遠譯

上海文化出版社

內 容 提 要

本書包含莎士比亞喜劇故事七篇：暴風雨、如願以償、威尼斯商人、馴悍記、仲夏夜之夢、冬天的故事和錯誤的喜劇。大部都是莎翁最有名而最爲全世界羣衆所喜愛的劇本。文字淺明通俗，可以作爲一般讀者認識莎翁作品的初階。

莎士比亞喜劇故事

珍妮·蘭原著

許君遠譯

*

上海文化出版社出版

上海衡山路五八弄二號

上海市書刊出版業營業許可證出〇七八號

中國工商印書館印刷 上海圖書發行公司發行

*

書號：0086

開本 37×1092 1/32 印張：3—1/2 插圖 4 頁 字數：69,000

一九五五年十月第一版 一九五五年十月第一次印刷

印數：0001—6,000

定價：(6) 四角五分

前記

把莎士比亞劇本改寫爲故事，蘭姆兄妹（Charles and Mary Lamb）的莎士樂府本事表現了輝煌的成績。莎氏全部劇作三十六種，蘭姆兄妹改寫了二十種。

本書所收喜劇七篇，恰當莎氏全部喜劇的二分之一。

暴風雨（The Tempest）是莎士比亞的理想國。普羅斯波洛是一個了解人類命運的人，一生都在努力爲年青人製造幸福。他征服了黑暗勢力，便是頑劣的妖精也能聽他指揮。

如願以償（As You Like It）是一篇愛情喜劇，莎士比亞運用權位的篡奪，刻劃了善與惡的鬥爭，結果是惡有惡報，善有善果。

威尼斯商人（Merchant of Venice）的主題思想是揭露資產階級自私自利的本質，同時也是善與惡的鬥爭。夏洛克便是資產階級的代表，但是像他那樣一個殘忍成性的人，最後還是枉費心機，落得一個悲慘的下場。

馴悍記（The Taming of The Shrew）是一篇很風趣的笑劇。這齣戲在蘇聯極受歡迎。他們把凱薩琳處理成一個具有出類拔萃品質的女人，而她那種潑悍是假裝出來的。披特魯修看清了這點，便也裝做一個窮兇極惡的人物，使着凱薩琳恢復了本性。這樣一種處理便沒有資

產階級輕視女性的意味了。

仲夏夜之夢 (A Midsummer Night's Dream) 是一篇詩意橫飛的喜劇，也是一篇美麗的童話。在烟雲浩渺的旖旎風光裏，瀰漫着仁慈、和平和幸福。

冬天的故事 (The Winter's Tale) 抨擊了資產階級對婚姻制度不正確的看法，全劇充滿了悲歡離合，而在那個喜劇的收場中，也顯示出莎士對於下一代新生力量的重視。

錯誤的喜劇 (The Comedy of Errors) 是一篇笑料很多的喜劇。不過兩對孿生兄弟全是活生生的人，而不是戴假面具的無聊角色。每個人都有自己的內心世界和特徵，像是涇渭那樣分判得很清楚。因此它並不是一篇無聊的笑劇。

莎士比亞喜劇的最大特點，是對話的幽默，人物的生動，情節的突兀，和背景的壯麗。除了本書所選七篇，在喜劇範圍裏面的劇本還有七種，即：(一)維洛那二紳士 (Two Gentlemen of Verona) (二)溫莎的風流娘兒們 (Merry Wives of Windsor) (三)第十二夜 (Twelfth Night) (四)量罪記 (Measure for Measure) (五)無事煩惱 (Much Ado About Nothing) (六)愛的徒勞 (Love's Labor Lost) (七)終成眷屬 (All's Well That Ends Well)。本書作者是吉安妮·朗 (Jeanie Lang)。她在序文裏說：這是用鉛筆勾出來的輪廓，但也可以作為認識莎士比亞作品的階梯。

原書文字通俗活潑，莎士樂府本事更容易為一般讀者接受。有許多地方，我參用了朱生

莎士比亞戲劇集的譯文，謹在這裏聲明一下。

譯者

一九五五年六月止譯。

目錄

前記

暴風雨

如願以償

威尼斯商人

馴悍記

仲夏夜之夢

冬天的故事

錯誤的喜劇

一

一二

二四

四〇

五七

七四

八九

暴風雨

從前，在意大利的米蘭城中，住着一位公爵，他的名字叫做普羅斯波洛。

他學問很淵博，無書不讀，當他讀書和苦心研究的時候，他的兄弟安東尼奧便代他統治着米蘭人民。

普羅斯波洛信任安東尼奧，認為他也是同樣善良忠厚；但是安東尼奧原是一個壞人，不配受普羅斯波洛的信任。安東尼奧很想長期統治米蘭，因此便和那布勒斯王秘密定計，如果他能幫助他把他哥哥普羅斯波洛趕走，他願意送他很多的禮物。這樣一來，安東尼奧便可以實際成為米蘭大公子了。

在一個昏暗的夜晚，這個壞人便把米蘭城門打開，那布勒斯王率領着他的軍隊長驅直入。他們沒有把普羅斯波洛殺死，只把他和他那剛剛三歲的女兒叫做密蘭達的送到海濱，強迫他們搭上了一條既沒有櫓帆也沒有槳櫓的破船。船真破的可以，甚至老鼠也担心住在上面遲早會淹死的，因此都逃到岸上去了。安東尼奧沒有在船上放什麼食糧和衣服，因為他的意思是要普羅斯波洛和他的小姑娘沉到海裏，或者是讓他們凍餓而死。

但是有一位慈善心腸的老貴族，很同情普羅斯波洛和他那美麗的小女孩的遭遇，因此便盡

他能力所及，來幫助他們。他把一些食物、淡水、衣服以及爲他們所需要的其他用品送到船上。他深知普羅斯波洛喜歡學問，又替他準備了很多書。

那條破船在狂風怒浪中漂到海上。洶湧的海水時時沖過了甲板，普羅斯波洛流的眼淚和海水一樣鹹，他想到小密蘭達以及她處境的危險，實在傷心極了。

密蘭達年紀太小了，她完全不了解危險的意義。她長的宛然是一個美麗的小天使，笑容可掬地坐在那裏望着她父親，怒浪像雄壯的白馬向着船頭沖濺，浸透了她的衣服，她絲毫沒有恐懼的意思。最後這條船平安地突破了險惡的海洋，來到一個小島旁邊，普羅斯波洛便在那裏停泊，把小密蘭達帶上岸去。

島上的樹木很繁茂，普羅斯波洛和密蘭達聽到從一株又大又老的松樹幹裏發出來的叫喊和呻吟。聲音很響很淒慘，把狼嚇得怒嘯，熊也嚇跑了。

普羅斯波洛不只是一位聰明人，同時他還是一位術士。他使用法術把樹幹劈開了，一個又溫和又美麗名叫愛里葉兒的小妖精被釋放出來。

愛里葉兒告訴普羅斯波洛，他同許多別的妖精被一個邪惡的老巫婆幽禁在樹幹裏，一直過了十二年的痛苦生活，那個老巫婆早已死了。於是普羅斯波洛也把其他的妖精解放，他們和愛里葉兒都成了他的朋友，替他服役。除了這些妖精，島上還有另外一個生靈，那便是老巫婆留下來的兒子。他的名字叫做卡列班，生得很醜很笨，樣子真是三分像人，七分像獸。



密蘭達笑容可掬地坐在船上望着她父親。

普羅斯波洛想把卡列班訓練得更柔順些。他教他，白天照耀着大地的叫太陽，晚上發光的叫月亮，以及其他別種事物的名稱，又叫他吃漿果，飲淡水，把他當做他的朋友看待。但是卡列班表現得很惡劣，忘恩負義，急躁殘酷，使得普羅斯波洛很頭痛，便決定不再同他講交情。他把他當做奴隸支使，卡列班只好天天砍柴升火，自己住在一個醜陋的洞裏，不和普羅斯波洛父女生活在一起了。

在這個荒涼的島上，密蘭達從一個可愛的嬰兒出脫成一個美麗的少女。她父親教她讀書寫字，但是除了父親和那個小妖精愛里葉兒就沒有可以談話的人了。卡列班又醜又粗暴，她是不敢和他接近的。

密蘭達漸漸長大了，有一天，一陣狂風暴雨在小島附近的海上吹動起來。雷聲隆隆，電閃明滅，風在怒吼，天空黑的像墨。

這是普羅斯波洛使用法術引起來的暴風雨。他算出有一條船在海上行駛，他那個邪惡的兄弟就在這條船上。同船的還有那布勒斯王和他的兒子佛丁南德王子，當初普羅斯波洛和密蘭達漂海，那位對他們很慈善的老貴族也在內，此外還有一大批貴人和水手。

這些人都以為船一碰到島上的岩石就會撞個粉碎，他們也要沉到海底去了。

但是這現象全是普羅斯波洛使用法術來恐嚇他們，他並不打算讓那隻船沉沒，也不想使任何入溺死。

他派遣小妖精愛里葉兒隨着那條船飄蕩，在甲板上放出電光。沒有人能夠看到他，而他就從這裏衝到那裏，藉着怒濤的勢力把水手們嚇得發抖。

最後船面上好像要起火的樣子，躲在艙裏的水手們這時也驚惶極了，紛紛跳到泡沫湧騰的海中，企圖逃命。那布勒斯王、他的兒子佛丁南德王子、老貴族以及壞人安東尼奧，也都跳到水裏，好像每個人都逃不出溺死的命運了。

但是普羅斯波洛和愛里葉兒憑着他們的法術可以做出各種驚人的事情來，他們拯救了船，不讓一個人送命。愛里葉兒把船引到島上的一個小港灣內，在靜穩的水面上平安地停泊着。躲在艙口底下的水手們，都受了他的法術昏昏地睡着了，誰也不知道發生了什麼事情，更不知道來到了什麼地方。

跳到海裏的水手們由另外一條船救起，駛回那布勒斯去了。至於那布勒斯王、佛丁南德王子、安東尼奧和那位善良的老貴族以及一些別人，都由愛里葉兒平安地從浪花裏帶了出來，甚至他們的衣服都不曾染有什麼斑漬，反而比以前更鮮潔了。

佛丁南德王子是在另外一個地方上岸，因此他父親和一班朋友們都相信他一定是溺死了，佛丁南德却認為他是唯一遇救的人。

當這些遭了難的人們漫遊島上，心裏又悲傷又難過的時候，普羅斯波洛已經叫愛里葉兒變為一個美麗的仙女。只有他主人普羅斯波洛能夠看得見他，但是別人也能聽到他細聲歌唱，清

晰甜美得像是鐘鳴。

佛丁南德獨自一個人坐在那裏傷悼他父親慘死，這時愛里葉兒甜美的歌聲，把他嚇得跳了起來，他想尋找這聲音是從哪裏發出來的。

愛里葉兒的歌是這樣開始的：——

『來到這黃沙的海濱，

把手兒緊緊地牽牢。』

歌聲好像是從水面上掠過來的，王子跟隨着它走，心裏在納悶，不知道它是來自天上，抑是來自人間。

於是愛里葉兒又唱起來了：——

『在五尋的深水中睡着您的老父，

他的骨頭變做了珊瑚；

那些珍珠正是他的眼珠；

他的全身完整如初，

但是都受了海水的變化，

成爲又富麗又珍奇的事物。

海上仙女時時搖動他的喪鐘，

聽啊！現在我聽到了，——

叮噠的鐘聲。』

於是衆妖精倚歌而和，就像是一片鐘聲，

『叮噠，叮噠，叮噠，叮噠叮！』

可憐的佛丁南德王子心情沉重極了，因為他惟恐那是海上妖精的聲音，說明他的父王已經溺斃，兩人永遠不能見面了。

正當佛丁南德滿懷心事地坐在那裏的時候，普羅斯波洛和密蘭達來了。

密蘭達從嬰兒時起，除了她父親再沒見過另外任何生人；當她看到那個又年青又漂亮的王子時，心想他一定是一個精靈。

當佛丁南德看到密蘭達時，他心裏也認為，她一定是屬於島上的女神。她長得太美了，使他一見傾心，當他發現她不是什麼女神，而是和他使用着同樣的語言來說話，他便告訴她，他愛她，要求她和他結婚。

這正是普羅斯波洛所希望的，但是他要證明佛丁南德和密蘭達是否真正相愛。他故意這樣說道，佛丁南德是一個奸細，到這裏來是想把他的海島劫走。他說話的態度很粗暴。

『來呀，』他說道，『我要把你的脖子和腿腳鎖在一起。我只許你吃乾枯的樹根和橡殼，你的飲料也只有鹹鹹的海水。跟我來！』

聽了普羅斯波洛這種話，佛丁南德王子很生氣，便想拔出刀來和他對抗。

但是普羅斯波洛的法術使着那把刀膠着在鞘裏，並且王子的脚也像生了根似地釘在地上。

佛丁南德發現他被一位術士的法力所制服，鬥爭也是沒有結果的。如果不是因爲他太愛密蘭達，可能還要繼續反抗，但是他有一種想法，就是只要他能夠哪怕一天僅能見她一次，便成了囚犯他也甘心情願。

密蘭達見到她父親這般粗暴無情感，到又慚愧又悲傷，她不了解他爲什麼一定要這樣苦苦地虐待那位可憐的落難王子。

『放寬心，』她對佛丁南德王子說道。『我父親的爲人並不是像他說話那樣嚴厲。我從來沒有聽到他像這般殘酷過。』

於是佛丁南德便跟隨着普羅斯波洛和密蘭達來到他們居住的地方。儘管普羅斯波洛命令他揹運木頭，和卡列班做同樣的粗工，佛丁南德倒生活得很幸福，因爲他能夠接近密蘭達呀。

同時，那布勒斯王也在傷悼他兒子的慘死。他很相信佛丁南德一定是溺死了，不過其他的人試着安慰他，說王子乃是一位了不起的游泳家，他們又曾經看到他用力抵禦着波浪，把身子聳到水面上，勇敢地向海岸挺進。聽了這一番話，國王也便微微存着一綫希望，也許有一天他可能和他兒子見上一面。而正當他悲傷地尋找他兒子的時候，愛里葉兒奉了普羅斯波洛的命令，想盡各種方法來恐嚇他和他的隨從。

他製造了許多聲音和可怕的景象，又用一羣隱形的獵犬追逐他們，好像是要把他們撕成碎片，使他們的心裏充滿了恐怖。

到他們疲倦飢餓得不能忍耐了，愛里葉兒就和別的妖精們，裝扮成奇怪的形像，在他們面前擺列上豐盛的酒席，還彈奏着美麗動聽的音樂。但是等他們準備吃喝的時候，愛里葉兒又搖身一變，化作一隻猙獰可怖的鳥，牠的翅膀在桌子上撲打了一下，什麼東西都消失了。

席上的人拔出他們的寶劍來，想把這個怪物殺死，但是普羅斯波洛把魔杖一伸，使着他們失去了抵抗的力量。

於是這隻由愛里葉兒變成的可怕的大鳥，就對着那布勒斯王和安東尼奧數落他們的罪行，指明他們在海上所遭受的許多苦難，正是他們虐待普羅斯波洛大公應得的懲罰。

當他把話說完以後，雷聲隆隆地響了，一羣妖精便環繞着他們跳起舞來，聲音很難聽，面貌很嚇人。

那布勒斯王和安東尼奧以及其他人都恐懼的不得了，因為他們知道的確作惡多端，難逃正義的制裁。但是那位善良的老貴族却處之泰然，因為他對普羅斯波洛只有一片慈善心腸。

最後普羅斯波洛穿着法衣出現在他們面前。他認為自從暴風雨開始以來，他們已經受到不少的折磨和恐怖，這懲罰儘夠了，同時又看到安東尼奧和那布勒斯王對於他們卑劣的罪行也深深表示懺悔。因此當他們請求他饒恕並且希望他返回米蘭時，他立即慨然答應。

當下那布勒斯王便說，他知道他的罪惡深重，應當把他的兒子溺死，作爲一種嚴厲的懲罰。普羅斯波洛聽了這話便對他說道：『你已經把公國交還給我了，那麼我也送給你一件同樣珍貴的禮物吧。』

於是他引導他來到他住的洞口，叫他到裏面去看。那布勒斯王一瞧，果然見到他兒子好端端地坐在那裏，陪着美麗的密蘭達下棋。

那布勒斯王這一下可高興極了。他說他太對不起她父親了，要求密蘭達饒恕，當佛丁南德告訴他父親，密蘭達就要同他結婚，他更覺得幸福了。

在他們一塊兒狂歡的當兒，愛里葉兒把睡在船上的水手們叫醒，他們也便來到岸上，參加慶祝。

第二天早晨他們一齊駛往那布勒斯，一到國內，佛丁南德便和密蘭達結婚了。

普羅斯波洛把他的魔法全部拋棄在島上，回到米蘭重握政權，此後便一直過着和平和幸福的日子。船沒有遇到暴風雨。蔚藍的海洋波平浪靜，天空向他們展露着笑容，微風吹動着白帆，把他們平安地送回了故土。

這是小愛里葉兒的最後一樁工作了，當他把船平安地護送泊岸之後，他從此便永獲自由，獨自翱翔而去，嘴裏還愉快地哼出了歌聲：